

Ogłoszenie o wykonaniu umowy
Usługi
Wykonania tłumaczeń, przygotowanie materiału do druku oraz druk publikacji

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Nazwa zamawiającego: MUZEUM RZEMIOSŁA W KROŚNIE

1.3.) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 001395383

1.4) Adres zamawiającego

1.4.1.) Ulica: ul. Józefa Piłsudskiego 19

1.4.2.) Miejscowość: Krosno

1.4.3.) Kod pocztowy: 38-400

1.4.4.) Województwo: podkarpackie

1.4.5.) Kraj: Polska

1.4.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL821 - Krośnieński

1.4.9.) Adres poczty elektronicznej: krosno@muzeumrzemiosla.pl

1.4.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: <https://muzeumrzemiosla.pl/>

1.5.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - państwowe i samorządowe instytucje kultury

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-0c290c81-1b04-4188-885f-4f13cc004c7c

2.2.) Numer ogłoszenia: 2026/BZP 00217948

2.3.) Wersja ogłoszenia: 01

2.4.) Data ogłoszenia: 2026-04-27

SEKCJA III – PODSTAWOWE INFORMACJE O POSTĘPOWANIU W WYNIKU KTÓREGO ZOSTAŁA ZAWARTA UMOWA

3.1.) Charakter zamówienia:

Zamówienie klasyczne - od 130 000 zł, ale o wartości mniejszej niż progi unijne

3.2.) Zamówienie było poprzedzone ogłoszeniem o zamówieniu albo ogłoszeniem o zamiarze zawarcia umowy w BZP lub Dz. Urz. UE: Tak

3.2.1.) Numer ogłoszenia w BZP lub Dz. Urz. UE: 2025/BZP 00407149

3.3.) Czy zamówienie dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej:

Tak

3.4.) Nazwa projektu lub programu:

INTERREG Polska – Słowacja 2021 – 2027

3.5.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną:

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

3.6.) Rodzaj zamówienia:

Usługi

3.7.) Nazwa zamówienia:

Wykonania tłumaczeń, przygotowanie materiału do druku oraz druk publikacji

3.8.) Krótki opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiot zamówienia obejmuje następujące usługi:

1. Wykonanie tłumaczeń tekstów oraz podpisów do fotografii, ilustracji i map dostarczonych przez Zamawiającego z j. polskiego na j. słowacki i j. angielski oraz z j. słowackiego na j. polski i j. angielski.

Zakres materiału do tłumaczenia:

1) 65 stron normatywnych w języku polskim (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) do tłumaczenia na język słowacki,
 2) 65 stron normatywnych w języku polskim (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) do tłumaczenia na język angielski,
 3) 65 stron normatywnych w języku słowackim (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) do tłumaczenia na język polski,
 4) 65 stron normatywnych w języku słowackim (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) do tłumaczenia na język angielski;
 Dwa przykładowe teksty do publikacji (jeden w języku polskim oraz jeden w języku słowackim) ukazujące charakter i specyfikę treści zawartych w publikacji stanowią załącznik do SWZ.

2. Przygotowanie i druk jednej publikacji (całkowity nakład 4000 egz.) w trzech oddzielnych wersjach językowych – wersja polska (nakład 2000 egz.), wersja słowacka (nakład 1000 egz.), wersja angielska (nakład 1000 egz.):

1) opracowanie redakcyjne;
 2) korekta tekstów w języku polskim, słowackim oraz angielskim w zakresie stylistyki, gramatyki, ortografii, interpunkcji;
 3) skład i łamanie tekstów;
 4) opracowanie projektu graficznego wnętrza oraz okładki (pełny projekt graficzny publikacji w uzgodnieniu z Zamawiającym. Projektem graficznym objęta jest okładka i zawartość publikacji, w tym rozmieszczenie tekstu, rozmieszczenie i style ilustracji oraz innych elementów graficznych (fotografie, ilustracje, mapy);

5) druk i dostawa publikacji;

Specyfikacja druku:

a) format: B5,

b) oprawa: miękka typu Otabind, obwoluta z kalki 170 g (ZING, Europapier), druk kolorowy na oprawie i obwolucie, dwustronny,

c) łączenie: szyta i klejona,

d) uszlachetnienia: folia aksamitna, lakier UV,

e) papier: kreda mat 130 g/m²,

f) kolorystyka: 4+4; druk kolorowy, dwustronny,

g) objętość: 300 stron + okładka,

h) czcionka: wybrana przez Zamawiającego na podstawie trzech propozycji ze strony Wykonawcy,

i) nakład: 4000 egz.: wersja polskojęzyczna 2000 egz., wersja słowackojęzyczna 1000 egz., wersja anglojęzyczna 1000 egz.

3.9.) Główny kod CPV: 79823000-9 - Usługi drukowania i dostawy

3.10.) Dodatkowy kod CPV:

79824000-6 - Usługi drukowania i dystrybucji

79800000-2 - Usługi drukowania i powiązane

79810000-5 - Usługi drukowania

79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

SEKCJA IV – PODSTAWOWE INFORMACJE O ZAWARTEJ UMOWIE

4.1.) Data zawarcia umowy: 2025-11-14

4.2.) Okres realizacji zamówienia:

4 miesiące

4.3.) Dane wykonawcy, z którym zawarto umowę:

4.3.1.) Nazwa (firma) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia (w przypadku wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia – dotyczy pełnomocnika, o którym mowa w art. 58 ust. 2 ustawy): Pracownia C&C Sp. z o.o.

4.3.2.) Krajowy Numer Identyfikacyjny: 1181682020

4.3.3.) Ulica: ul. Porannej Bryzy 33

4.3.4.) Miejscowość: Warszawa

4.3.5.) Kod pocztowy: 03-284

4.3.6.) Województwo: mazowieckie

4.3.7.) Kraj: Polska

4.4.) Wartość umowy: 166264,35 PLN

4.5.) Numer ogłoszenia o wyniku postępowania zamieszczonego w BZP lub numer ogłoszenia o udzieleniu zamówienia opublikowanego w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej: 2025/BZP 00544329/01

SEKCJA V PRZEBIEG REALIZACJI UMOWY

5.1.) Czy umowa została wykonana: Tak

5.3.) Czy umowę wykonano w pierwotnie określonym terminie: Tak

5.4.) Informacje o zmianach umowy

5.4.1.) Liczba zmian: 0

5.5.) Łączna wartość wynagrodzenia wypłacona z tytułu zrealizowanej umowy: 166264,35 PLN

5.6.) Czy umowa została wykonana należyście: Tak

5.7.) Podczas realizacji zamówienia zamawiający kontrolował przewidziane w zawartej umowie wymagania:

w zakresie zatrudnienia na podstawie stosunku pracy, w okolicznościach, o których mowa w art. 95 ustawy